CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio viejo de San Juan de la Peña (Jaca, Huesca)
MUNICIPIO: Jaca
PROVINCIA: Huesca
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1279; IMPH 6
N. INV: Monasterio viejo de San Juan de la Peña (Jaca, Huesca)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 24,5 x 32,2
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Hic requiescit • servus /Dei • abbas • Aquilinus / qui obiit in era **Mille/sima • Ce(n)tesima • XIII /** anima eius requiescat in pace Amen

Lectura dada por IMPH 6.
APARATO CRÍTICO:
Mille
sima •Ce(n)tesima •X III , M C X III (Valenzuela)

TRADUCCIÓN:
Aquí descansa el siervo de Dios abad Aquilino que murió en la era de 1113 (1075). Su ánima descanse en

paz amén.

Traducción dada por IMPH 6.
COMENTARIO:
El abad Aquilino fue fundador junto con el rey Sancho Ramírez, ocupó la abadía desde 1071 hasta 1075. Este abad gozó de la amistad de Sancho Ramírez , quien lo envió a Roma como su embajador (Valenzuela 1956, p. 62, nº 1)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMPH 6.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: 3 y 5 puntos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción es sobre piedra previamente preparada con cinco pares de paralelas y cuatro horizontales, para el pautado de las letras y separación de las líneas.

Pieza de 24,5 cm x 32,2 cm en su parte más ancha puesto que se va estrechando a medida que avanzan las líneas (Vega Martínez 2021-2022, núm. 23).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de 3,9cm x 2,2cm (Vega Martínez 2021-2022, núm. 23).

Los caracteres de la 5º línea son más pequeños que los del resto de líneas. Abundan las letras inscritas, unidas y enlazadas, se hace destacar el nexo RE en las palabras REQUIESCIT y REQUIESCAT, líneas 1 y 5, que el escultor convirtió E uncial, puesta al revés, el trazo semicircular de la R como signo de abreviación, aparece una sola vez en la línea horizontal, supliendo la N, sobre la primera E de CENTESIMA. Para la separación de las palabras se emplean 3 y 5 puntos dispuestos verticalmente.

En la palabra HIC la I está superpuesta sobre la H. En la palabra REQVIESCIT las I están inscrita dentro de la V y la C respectivamente; además, en la misma palabra el lapicida aprovechó el espacio haciendo que el trazo curvo de la R sirva también para una E al revés (ɘ). En la palabra DEI el trazo curvo de la D también sirve para la E, de nuevo dada la vuelta (ɘ). En la palabra AQVILINVS las dos I están inscritas dentro de la V y L respectivamente. En la palabra QVI la I está inscrita dentro de la V. En la palabra CENTESIMA la I atraviesa la S y la T está superpuesta sobre la E. En la palabra EIVS la I está inscrita dentro de la V. En la palabra REQVIESCAT la primera E está inscrita dentro de la R, la I está inscrita dentro de la V, y la letra E vuelve a realizarse al revés (ɘ) aprovechando el trazo curvo de la R (Vega Martínez 2021-2022, núm. 23).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Año 1075 (siglo XI).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio viejo de San Juan de la Peña (Jaca, Huesca), en la capilla de San Victorián, muro norte.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1279; IMPH 6; Vega Martínez, Daniel (2021-2022) Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca: siglos VIII-XV. Tesis doctoral inédita. Universidad de León, núm. 23. Pérez Gozález, J. Mª (dir.) (2016-2017) Enciclopedia del Románico. Huesca, 4 vols. Aguilar de Campoo, Fundación Santa María la Real, I, p. 366. Martín López, María Encarnación (2011) "La salvación del alma a través de las inscripciones medievales", en Galenda Díaz, Juan Carlos y de Santiago Fernández, Javier (dir.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: La muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad Complutense, p. 266. Durán Gudiol, A. (1967) “Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca”, Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón 8, pp. 78-79. Valenzuela Foved, Virgilio (1956) San Juan de la Peña, Leyenda, Historia, Arte. Guía del Visitante, Huesca, p. 62, nº 1. Arco y Garay, Ricardo del (1919) El Real monasterio de San Juan de la Peña, F. de las Heras, Jaca, p. 38. Arco, Ricardo del (1910) “El cronista Andrés de Uztarroz”, Boletín de la Real Academia de la Historia, 77, p. 267. Quadrado, J. M. (1844) Recuerdos y bellezas de España, Zaragoza, p. 208. Padre Francisco Ramón de Huesca (1796) Teatro histórico del Reino de Aragón, Tomo VIII, Pamplona, p. 347. http://www.romanicoaragones.com/0-Jacetania/34-SanJuanPena09.htm.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



IMPH 6



SJuanPeña.1.D.Sevillano



SJuanPeña.1.b.D.Sevillano